

SEMINAIRE DE COTONOU SUR L'APPROPRIATION DU PROGRAMME FRANCOPHONE



**Cotonou
18 - 20 octobre 2011**

SOMMAIRE

INTRODUCTION	3
CONTEXTE	3
OBJECTIFS DU SEMINAIRE	3
PARTICIPATION	3
ORGANISATION DU SÉMINAIRE	4
DÉROULEMENT DES TRAVAUX - SYNTHÈSE DES DISCUSSIONS	4
2.1 - Cérémonie d'ouverture du séminaire	4
2.2 - Session 1 : Bilan du Programme francophone	4
2.3 - Session 2 : Avenir du Programme francophone	5
2.4 - Session 3 : Présentation des infrastructures et des installations pédagogiques du CPADD	5
2.5 - Session 4 : Cérémonie d'inauguration du DIGGER	5
CLÔTURE ET RECOMMANDATIONS	5
Annexe 1 : Programme du séminaire	7
Annexe 2 : Liste des participants	8
Annexe 3 : Bilan global du Programme francophone	9
Annexe 4 : Bilan concernant Bibliomines	10
Annexe 5 : Bilan concernant les traductions	12
Annexe 6 : Liste des documents traduits par le Programme francophone en date du 10 octobre 2011	13
Annexe 7 : Bilan concernant les séminaires	22
Annexe 8 : Déclaration de Cotonou sur le Programme francophone	23
Annexe 9 : Plan d'action 2012	24
Annexe 10 : Discours de clôture du séminaire	28

INTRODUCTION

Le séminaire sur l'appropriation des activités du Programme Francophone de l'action contre les mines et les restes explosifs de guerre (REG) s'est déroulé du 18 au 20 octobre 2011 à Cotonou – Bénin. Cette rencontre, accueillie cette année par l'Etat béninois, a été organisée par le Centre International de Déminage Humanitaire-Genève (CIDHG) avec le concours du CPADD (Centre de Perfectionnement aux Actions de Déminage et de Dépollution) et le soutien financier de la Suisse.

Volontairement conçue comme un séminaire restreint ne regroupant que les partenaires actifs et désireux de s'engager au profit du programme francophone, cette rencontre a eu pour but d'assurer au mieux la transmission des activités du programme francophone du CIDHG vers ses partenaires locaux et de fixer les objectifs communs pour 2012.

CONTEXTE

Le Centre International de Déminage Humanitaire de Genève (CIDHG) apporte depuis octobre 2006, une attention particulière à l'ensemble des pays francophones touchés par le fléau des mines et des restes explosifs de guerre. Il a pour ce faire mis sur pied un Programme Francophone, pour répondre aux demandes récurrentes d'assistance des pays concernés, pour valoriser l'expertise francophone sur la scène internationale et pour regrouper et développer l'ensemble des documents et expériences spécifiquement francophones, afin d'en faciliter la mise en commun au bénéfice de cette communauté.

Conçu dès sa création sur la base de la participation de l'ensemble des acteurs et de l'intégration à moyen terme des activités au sein des structures régionales et locales, le CIDHG a estimé que le temps était venu pour lui de quitter le rôle de coordination qui était le sien, et de confier aux pays concernés et aux organisations francophones spécialisées et intéressées l'héritage et la poursuite des activités de ce programme.

OBJECTIFS DU SEMINAIRE

Il s'agissait de :

- créer les conditions optimales pour que l'appropriation des activités et des responsabilités s'effectue le plus naturellement et le plus efficacement possible ;
- préciser le rôle spécifique de chaque partenaire, en particulier pour la reprise des activités au préalable gérées depuis le CIDHG ;
- adapter, le cas échéant, le mécanisme de coordination générale du programme.

PARTICIPATION

Le séminaire 2011 a regroupé les représentants des trois centres africains partenaires : le Centre de Perfectionnement aux Actions de Déminage et de Dépollution (CPADD) du Bénin ; le Centre National d'Action Antimines du Sénégal (CNAMS) et le Programme National pour le Déminage Humanitaire et le Développement (PNDHD) de Mauritanie, respectivement représentés par M. Norbert Badet, M. Papa Omar Ndiaye et M. Aliouneould Mohamed el Hacem. M. Séraphin Lissassi, Ambassadeur du Bénin à Genève était également présent. De plus, cette rencontre a regroupé plusieurs représentants d'institutions françaises : M. Benjamin Weisz pour la Direction des Affaires Stratégiques, de Sécurité et du Désarmement du Quai d'Orsay (ASD) – Ministère des Affaires étrangères et européennes ; M. Jean Michel Bonnaure pour l'Ecole du Génie d'Angers (EG) et M. Philippe Marion pour l'Association Française de Déminage Humanitaire (AFDH). Enfin, M. Frédéric Guerne a représenté la fondation suisse Digger.¹

¹ Annexe 1 : Liste des participants

ORGANISATION GENERALE DU SÉMINAIRE

La première et la troisième journée du séminaire ont eu lieu au sein de l'hôtel Marina à Cotonou et la seconde à Ouidah au CPADD.²

Le séminaire a été organisé par Mr. Jean-Luc Delon, directeur du Programme francophone au CIDHG, avec le concours des personnes suivantes :

- M. Jean-Patrick Tonellot, Directeur des Etudes du CPADD ;
- M^{elle} Estelle Aebersold, chargée de projet, Programme francophone/CIDHG ;
- M. Hassani Mohamed, chargé de recherches, Programme francophone/CIDHG.

La première partie du séminaire, constituée de deux sessions, a été consacrée à la transmission des activités du Programme francophone. La seconde a quant à elle été centrée sur le CPADD et comprend une visite de terrain du centre de Ouidah ainsi que la cérémonie d'inauguration de la machine Digger :

- Session 1 : Bilan du Programme Francophone
- Session 2 : Avenir du Programme francophone
- Session 3 : Présentation des infrastructures et des installations pédagogiques du CPADD
- Session 4 : Cérémonie d'inauguration du DIGGER

DÉROULEMENT DES TRAVAUX - SYNTHÈSE DES DISCUSSIONS

2.1 – CÉRÉMONIE D'OUVERTURE DU SÉMINAIRE

Le discours d'ouverture du séminaire a été prononcé par M. Norbert Badet (CPADD). Précisant que ce séminaire est le résultat de l'ensemble des travaux et rencontres qui ont eu lieu au cours de ces cinq années, il a remercié l'ensemble des personnes qui se sont tour à tour investies dans ces activités et tout particulièrement l'ensemble des membres du CIDHG pour l'impulsion qu'ils ont su lancer et pour leur persévérance tout au long de cette période. Il a ensuite salué l'Ambassadeur Stephan Husy, Directeur du CIDHG ainsi que M. Papa Omar Ndiaye (CNAMS) et M. Alioune ould Mohamed el Hacem (PNDHD). Il a enfin souhaité que cette rencontre soit aussi productive qu'agréable et que chacun puisse s'exprimer librement.

2.2 – SESSION 1 : BILAN DU PROGRAMME FRANCOPHONE

M. Husy (CIDHG) a ouvert cette session et en a été le modérateur. Avant de donner la parole à M. Jean-Luc Delon (CIDHG), M. Husy a exprimé son souhait, qu'au-delà d'un simple bilan, il espérait que cette session permettrait à chacun de s'exprimer ouvertement sur les difficultés/défis/réussites rencontrés tout au long du déroulement de ces projets.

M. Jean-Luc Delon a tout d'abord félicité l'ensemble des partenaires pour leurs investissements en accordant une attention spéciale aux documentalistes Bibliomines. Il a ensuite repris et détaillé l'ensemble des activités et partenariats qui ont été réalisés, que ce soit dans le domaine des traductions³, de la mise en place des séminaires⁴ ou encore du montage et du développement de Bibliomines.⁵ Au delà de ces réalisations, le Programme francophone a également facilité de manière concrète les contacts de toute nature entre les acteurs de terrain francophones de l'action contre les mines et le CIDHG, et a mis en évidence plusieurs experts francophones dans les différents domaines de l'action contre les mines, apportant de fait une réponse francophone aux défis francophones.⁶

² Annexe 2 : Programme du séminaire

³ Annexe 5 : Bilan concernant les traductions

⁴ Annexe 7 : Bilan concernant les séminaires

⁵ Annexe 4 : Bilan concernant Bibliomines

⁶ Annexe 3 : Bilan global du Programme francophone

2.3 – SESSION 2 : AVENIR DU PROGRAMME FRANCOPHONE

Cette session, présidée par M. Norbert Badet, avait pour objectif d'assurer une transmission aussi effective que possible des activités du Programme francophone et de renouveler, à travers la signature d'une charte, l'engagement de l'ensemble des acteurs. De nombreuses oppositions de la part de M. Alioune ould Mohamed el Hacen (PNDHD) et Papa Omar Ndiaye (CNAMS) n'ont pas permis de parvenir à la signature formelle d'un tel document, et l'assemblée a opté pour une déclaration.⁷ Le Plan d'Action 2012, précisant le nouveau rôle de chaque partenaire, a quant à lui été adopté à l'unanimité par les partenaires présents.⁸

2.4 - SESSION 3 : PRÉSENTATION DES INFRASTRUCTURES ET DES INSTALLATIONS PÉDAGOGIQUES DU CPADD

Au cours de son intervention, M. Norbert Badet, directeur du CPADD, a rappelé que l'objectif du CPADD est de participer à la création d'une capacité africaine d'action contre les mines, en proposant des formations répondant aux besoins des opérations de maintien de la paix et des programmes nationaux engagés sur le continent africain. M. Badet a fait un bilan des projets développés au profit et en partenariat avec la communauté francophone et a souligné l'engagement de nouveaux donateurs tels le Japon qui contribue de manière significative au développement des infrastructures et des capacités de ce centre. Enfin, il a présenté l'ensemble des prestations proposées par le Centre en insistant sur l'évolution des enseignements et la mise à disposition de cours en portugais et bientôt en anglais, témoignant ainsi de la volonté du CPADD de rayonner non pas seulement à l'échelle francophone mais internationale.

Une visite guidée des installations du CPADD a ensuite permis aux participants de mieux appréhender l'environnement de travail des stagiaires et de mesurer la qualité des moyens pédagogiques et techniques existants.

2.5 - SESSION 4 : CÉRÉMONIE D'INAUGURATION DU DIGGER

L'inauguration du DIGGER s'est déroulée en présence de M. Frédéric Guerne, Président de la fondation DIGGER, du président du Rotary Club de Ouidah et du général adjoint au chef d'état-major des armées béninoises. Ces derniers ont tour à tour pris la parole en exprimant leur satisfaction d'avoir pu mettre à disposition du Centre de Ouidah une telle machine.

CEREMONIE DE CLÔTURE ET RECOMMANDATIONS

La clôture officielle du séminaire a été présidée par le Ministre de la communication, de l'information et des technologies de la communication. Après avoir salué les participants, il a fait part à l'assemblée de sa joie de voir un tel séminaire se dérouler au Bénin et a félicité l'ensemble des partenaires pour leurs efforts constants.

La parole a ensuite été donnée à M. Stephan Husy (CIDHG) : tout au long de son discours de clôture, M. Husy a insisté sur l'ampleur de la contamination de l'Afrique par les mines et les REG, mais également sur la volonté des acteurs nationaux africains de lutter efficacement contre ces fléaux, volonté qui se manifeste notamment par l'adhésion rapide et quasi-totale des pays africains aux conventions internationales. Il a ensuite développé l'ensemble des réalisations qui ont été effectuées par le CIDHG en étroite relation avec ses partenaires africains dans de multiples domaines (traductions, bibliothèque en ligne, séminaire) et sur les raisons de la clôture du Programme francophone au sein du CIDHG. Il a également insisté sur le rôle du CPADD et l'importance croissante de ce centre tant en Afrique francophone qu'à l'international. Il a, en guise de conclusion, souhaité que cet essor se poursuive et que l'ensemble des partenaires engagés jusqu'alors puisse continuer leurs

⁷ Annexe 8 : Déclaration de Cotonou sur l'appropriation du Programme francophone

⁸ Annexe 9 : Plan d'Action pour 2012

activités.⁹

M. Norbert Badet a alors pris la parole pour lire la déclaration adoptée par les partenaires.¹⁰

Enfin, le Ministre de la communication, de l'information et des technologies de l'information a clôturé cette cérémonie en souhaitant à tous les participants une bonne continuation de leurs activités et un bon retour dans leurs pays respectifs.

⁹ Annexe 10 : Discours de clôture du séminaire

¹⁰ Annexe 8 : Déclaration de Cotonou sur l'appropriation du Programme francophone

ANNEXE 1 : PROGRAMME DU SÉMINAIRE

MARDI 18 OCTOBRE 2011		
JOURNEE DE TRAVAIL – HOTEL MARINA / COTONOU		
Horaire	Item	Orateurs
10:30-12:30	<u>Bilan du Programme Francophone</u> Présentation et exposé des réalisations du Programme Francophone : Bibliomines ; traductions ; séminaires	Co-présidence : • M. Husy (CIDHG) • M. Badet (CPADD)
12:30-14:00	Déjeuner de travail	
14:30-19:00	<u>Avenir du Programme francophone</u> Discussion sur la Déclaration et sur le Plan d'Action 2012 ;	Co-présidence : • M. Badet (CPADD) • M. Husy (CIDHG)
20:00-21 :30	Diner <i>Offert par le Bénin avec le soutien du CIDHG</i>	
MERCREDI 19 OCTOBRE 2011		
JOURNEE AU CPADD / OUIDAH		
09:30-10 :00	Arrivée et accueil	
10:00-11:00	<u>Présentation des infrastructures et des installations pédagogiques</u>	• M. Badet (CPADD)
11:00-11:30	<u>Cérémonie d'inauguration du DIGGER</u> CPADD Rodéo et Rotary club de Ouidah	• M. Frédéric Guerne (DIGGER)
11:30-12:30	Visite culturelle du centre de Ouidah (porte de non retour, route des esclaves,...)	
12:30-15:00	Déjeuner <i>Offert par le Bénin avec le soutien du CIDHG</i>	
15:00-16:30	Retour à l'Hôtel Marina	
18 :30-20 :30	Cocktail – <i>Ambassade de France</i>	
JEUDI 20 OCTOBRE 2011		
CEREMONIE DE CLOTURE - HOTEL MARINA / COTONOU		
10 :30-11 :30	<u>Cérémonie de clôture</u> Discours officiels : - Stephan Husy (CIDHG) - Norbert Badet (CPADD) - Ministre de la communication, de l'information et des technologies de la communication (Bénin)	
11 :30-13 :30	Cocktail	
12 :00-12 :30	<u>Conférence de presse</u>	

ANNEXE 2 : LISTE DES PARTICIPANTS

Organisateurs		
Nom	Institution / fonction	Coordonnées
CIDHG		
Estelle Aebersold	Chargée de projet, Programme francophone	+ 41 (0)22 906 83 45 e.aebersold@gichd.org
Jean Luc Delon	Directeur, Programme francophone	+ 41 (0)22 906 83 43 j.delon@gichd.org
Mohamed Hassani	Chargé de recherches, Programme francophone	+ 41 (0)22 906 16 88 m.hassani@gichd.org
CPADD		
Norbert Badet	CPADD / Directeur	+ 229 21 34 15 57' / + 229 97 98 92 71' norbert.badet@cpadd.org norbertbadet@yahoo.fr
Gisèle Sehlin Brahi	Coordinatrice du projet Bibliomines	+ 229 21 34 13 56' g.brahi@bibliomines.org
Jean-Patrick Tonellot	CPADD / Directeur des études	+ 229 21 34 17 36' / + 229 90 08 45 15' jean-patrick.tonellot@cpadd.org
Participants		
Bénin		
Bertille Elegbede	Documentaliste Bibliomines	+ 229 97 19 57 56' bertille.elegbede@cpadd.org
Séraphin Lissassi	Ambassadeur Mission Permanente du Bénin à Genève	+ 41 22 906 84 60' fadilmoutai@yahoo.fr
CIDHG		
Stephan Husy	Ambassadeur Directeur du CIDHG	+ 41 22 909 16 60' s.husy@gichd.org
Pascal Rapillard	Conseiller politique du directeur	+ 41 22 906 16 91' p.rapillard@gichd.org
EG		
Jean-Michel Bonnaure	Commandant en second de l'Ecole	+ 33 2 41 24 82 01' Jean-michel.bonnaure@esag.terre.defense.gouv.fr
Philippe Marion	Expert, membre de l'AFDH	+ 33 2 41 24 82 53' philippe.papon@yahoo.fr
France		
Benjamin Weisz	Ministère des Affaires étrangères et européennes Direction des Affaires stratégiques, de sécurité et du désarmement	+ 33 (0)1 43 17 43 35' benjamin.weisz@diplomatie.gouv.fr
Mauritanie		
Alioune Ould Mohamed El Hacem	PNDHD / Coordinateur	+ 222 52 52 714' / + 222 63 32 462' ouldmennane@yahoo.fr
Ibtissam Sidatt	Documentaliste Bibliomines	+ 222 36 32 90 16' i.sidatt@bibliomines.org
Sénégal		
Papa Omar Ndiaye	CNAMS / Directeur	+221 33 991 69 38 / +221 77 516 68 46 papaomar@gmail.com
Mboudel Sow	Documentaliste Bibliomines	+ 221 33 821 22 49 sowmboudel@yahoo.fr

ANNEXE 3 : BILAN GLOBAL DU PROGRAMME FRANCOPHONE

1 – Le Programme Francophone du CIDHG est né en octobre 2006, par la mise en place par le Ministère français de la Défense d'un officier général en deuxième section à Genève, mis à la disposition du Centre. Le Gal René Faure a occupé ce poste jusqu'au 30 novembre 2009, puis le Gal Jean-Luc Delon lui a succédé du 1^{er} décembre 2009 au 31 décembre 2011.

2 – Le Programme Francophone a poursuivi plusieurs objectifs et projets complémentaires, et a ainsi engrangé d'excellents résultats dans divers domaines :

- Facilitation des contacts de toute nature entre les acteurs de terrain francophones de l'action contre les mines et le CIDHG : résoudre les problèmes de terrain le plus efficacement possible ;
- Recherche et mise en évidence d'experts francophones dans les différents domaines de l'action contre les mines : apporter une réponse francophone aux défis francophones ;
- Traduction, de l'anglais vers le français, des documents essentiels : au bilan, quelque 80 documents significatifs traduits, représentant environ 3500 pages ;
- Création et animation de Bibliomines, bibliothèque électronique rassemblant désormais plus de 4300 documents en français : un espace francophone commun de savoir et d'expertise ;
- Organisation de rencontres de la communauté francophone de l'action contre les mines, et de trois séminaires en 2008, 2009 et 2010 : fédérer la communauté.

Grâce à ces diverses actions, le Programme Francophone a contribué à mettre sur pied un partenariat vivace, associant étroitement les « clients africains » et les organismes européens impliqués dans l'action contre les mines ; il a également contribué à alerter et informer les grandes organisations (internationales, régionales et sous-régionales, ONG, compagnies commerciales...) sur l'existence de particularismes et de besoins spécifiquement francophones.

3 – Budget total du Programme sur la période 2006-2011 :

Hors coûts liés à la présence à Genève de l'officier général français, le PF a nécessité, sur l'ensemble de la période de son fonctionnement, l'attribution de 1 550 000 CHF. Ces fonds ont été fournis par la Suisse (pour environ 1 million CHF), la France (270 000 CHF), l'Organisation Internationale de la Francophonie (260 000 CHF) et le Canada (20 000 CHF).

ANNEXE 4 : BILAN CONCERNANT BIBLIOMINES

Bibliomines est une bibliothèque électronique en langue française, dédiée à l'action contre les mines, qui regroupe **4419 documents en ligne** (au 6 octobre 2011) traitant quasiment tous les domaines de la problématique des mines antipersonnel et restes explosifs de guerre, y compris les armes à sous-munition. On y trouve ainsi des documents traitant de l'assistance aux victimes, l'éducation aux risques des mines, les déclarations des Etats/organisations dans les conférences internationales spécialisées, des documentations techniques sur différents types de mines/UXO, les politiques et stratégies des Etats/organisations, la situation de contamination des régions ou pays, les méthodes de déminage manuel/mécanique ou les normes internationales/nationales et les législations nationales.

Tous ces documents sont répertoriés, selon leur pertinence, par catégories directement identifiables, et par mots-clés, afin de faciliter la visite et la recherche par les utilisateurs du site www.bibliomines.org.

On trouve aussi d'autres services sur le site : rubrique « **Événementiel** », qui regroupe et liste les événements relatifs à l'action contre les mines s'ils ont lieu, ou sont traduits, en français ; rubrique « **offres d'emploi** », qui est un espace de publication d'offres d'emploi dans le domaine de la lutte contre les mines, à destination des acteurs et employeurs francophones. Enfin, on trouve deux outils essentiels, **un glossaire** et **un lexique** des termes de l'action contre les mines.

Dès sa mise en ligne, le site a suscité l'intérêt confirmé de deux catégories d'utilisateurs : ceux qui cherchent des informations/documents/événements/offres d'emploi, et ceux qui souhaitent publier. Depuis l'activation du formulaire de « contact » (avril 2011), nous avons reçu quelque 27 demandes d'information complémentaire de la part des utilisateurs du site. Avant la mise en ligne de cet outil, les gens nous contactaient déjà par divers moyens, pour différentes raisons : demande de documents, problèmes de navigation, nous fournir des informations...

Le site comptabilise, du 1^{er} septembre 2009 à ce jour, **28 556 visites** qui concernent environ **61% de nouveaux visiteurs** et **39% de visiteurs habituels**, qui reviennent régulièrement sur le site. Ces utilisateurs sont pour la plupart des universitaires, des étudiants mais aussi des humanitaires sur le terrain, membres d'ONG et d'agences onusiennes. Leur origine géographique est déséquilibrée, bon nombre venant des pays du Nord (France, Suisse, Etats-Unis – voir détail ci-dessous). Il est avéré que des organismes tels qu'UNICEF, Geneva Call, UNMACC-DRC, et des ONG (appartenant souvent au collectif ICBL) consultent régulièrement le site dans leurs activités quotidiennes pour y puiser de l'information. Une autre catégorie d'utilisateurs réguliers est formée par un groupe plus actif d'organismes (principalement des ONG) qui nous contactent pour publier des informations sur notre site : offres d'emploi, événements ou rapports. C'est le cas de MAG International, Handicap International, ICBL, et d'autres ONG plus modestes, ou encore de centres nationaux comme le CNAMS (Sénégal), le PNDHD (Mauritanie) ou la CNDH (Tchad). Ces organismes utilisent Bibliomines pour atteindre un public plus large dans la communauté francophone.

Quelques données chiffrées intéressantes concernant la fréquentation de Bibliomines :

Nombre de visiteurs : 28 556 visites en deux ans, dont 61.44% de nouveaux visiteurs (première visite, souvent unique, sur le site) et 38.56 % de visiteurs réguliers. Le site fait donc, en moyenne, l'objet de **280 visites par semaine, soit 40 visites par jour**. 144.079 pages du site ont été vues depuis septembre 2009, ce qui signifie que **le visiteur moyen consulte environ 5 pages par visite**.

Temps passé sur le site : **6 mn en moyenne** pour chaque visiteur, ce qui confirme (de la même manière que le temps relativement long passé) que le site intéresse un public expert ; plus de 2600 visiteurs passent plus de 30 minutes par visite et 2.475 visiteurs sont revenus plus de 200 fois.

Comment les visiteurs arrivent-ils sur le site ? - 20% viennent directement (en tapant l'adresse directement) : les habitués ! - 18% viennent depuis les sites de référence (qui ont mis BBM dans leurs liens) : les professionnels de l'action contre les mines. - 62% viennent par les moteurs de recherche (dont à 70% depuis Google).

Les 10 pays qui visitent le plus :

- France : 8347
- Suisse : 5591
- Sénégal : 2906
- USA : 1056
- Belgique : 1012
- Canada : 908
- Bénin : 925
- Maroc : 875
- RDC : 545
- Algérie : 509

Fréquentation par l'Afrique francophone :

- Sénégal : 2906
- Bénin : 925
- Maroc : 875
- RDC : 545
- Algérie : 509
- Tunisie : 455
- Côte d'Ivoire : 401
- Mauritanie : 344
- Cameroun : 278
- Burundi : 179

Offres d'emploi : - Plus de 75 offres d'emploi ont été publiées depuis la mise en service de cette option (fin du printemps 2010), dont 42 reçues directement des organismes employeurs ; - La page « offres d'emploi » représente une audience de 44% des rubriques visitées sur le site, ce qui est le chiffre le plus important après la page d'accueil.

Contacts approfondis : - Chaque année, BBM reçoit environ 40 demandes spécifiques de la part d'utilisateurs qui recherchent un document spécifique, des astuces de navigation, la traduction d'un mot, font des remarques sur un document ou une information relative à une organisation, veulent un renseignement sur un événement, ou envoient un document pour publication... - BBM dispose d'un petit réseau d'organisations fidèles (HI, Geneva Call, Unicef Suisse, MAG, ICBL, Digger, Francomines, HAMAP, UNMACC DRC...) qui font parvenir différentes informations dont elles souhaitent la publication (offres d'emploi, newsletter, rapport, événementiel...) ; parmi les « fidèles » également, de nombreuses petites ONG africaines, notamment en RD Congo et au Sénégal.

ANNEXE 5 : BILAN CONCERNANT LES TRADUCTIONS

1 - L'effort de traduction vers le français porte sur différentes catégories de documents rédigés en anglais :

- Documents normatifs : normes internationales, notes techniques, accords européens ;
- Guides officiels du CIDHG ;
- Autres documents, de portée et d'origine diverses, dont les pages en français du site du CIDHG.

2 - A la fin du mois de septembre 2011, le bilan s'établit ainsi :

- Documents normatifs :

Normes internationales de l'action contre les mines (NILAM) : 41 NILAM traduites sur 41, pour un total de 900 pages ; 1 document est en projet en anglais pour fin 2011 (« gestion de l'information ») et sera immédiatement traduit ;

Notes Techniques : 12 documents traduits sur 12, pour 241 pages ;

Accords européens : 2 accords traduits sur 6 (ayant donné lieu à la traduction de 7 documents pour 138 pages) ; 4 documents en projet avant fin 2011 ;

- Guides produits par le CIDHG : 12 guides traduits, pour 1596 pages ; 3 documents en projet avant fin 2011, qui représentent 407 pages supplémentaires;
- Documents divers : 11 (présentation du CIDHG, bilans annuels, textes des traités et conventions...), dont les pages en français du site internet du Centre (55 pages).

Au total, 78 documents d'importance ont donc été traduits jusqu'ici, pour un total de près de 2950 pages, et 8 nouveaux documents seront rendus disponibles avant la fin 2011 (qui ajouteront environ 500 pages supplémentaires)

3 - Où trouver ces documents en langue française ?

- Documents normatifs : www.mineactionstandards.org
- Autres documents : site du CIDHG : www.gichd.org
- Tous les documents (recherche par mots-clefs) : www.bibliomines.org

ANNEXE 6 : LISTE DES DOCUMENTS TRADUIT PAR LE PROGRAMME FRANCOPHONE EN DATE DU 10 OCTOBRE 2011

DOCUMENTS REGLEMENTAIRES

NORMES INTERNATIONALES DE L'ACTION CONTRE LES MINES

> EN VIGUEUR

NILAM 01.10 (Ed.2) (Am.1,2,3, 4,5, 6) Guide d'application des Normes internationales de l'action contre les mines (NILAM)	Publiée en anglais le 01/01/2003	Traduite par le CPADD, validée par le CIDHG, vérifiée par le CNDH	Parue en français en septembre 2008 (29 pages)
NILAM 02.10 (Ed.1) (Am.1) Guide pour la mise en place d'un programme d'action contre les mines	Publiée en anglais le 01/08/2007	Traduite par le CPADD,validée par le CIDHG, vérifiée par le CNDH	Parue en français en mars 2010 (28 pages)
NILAM 03.10 (Ed.1) (Am.1,2,3,4) Guide pour l'approvisionnement en équipement pour l'action contre les mines	Publiée en anglais le 01/01/2003	Traduite par le CPADD,validée par le CIDHG, vérifiée par le CNDH	Parue en français en septembre 2008 (17 pages)
NILAM 03.20 (Ed.1) (Am.1,2,3,4) Le processus d'approvisionnement	Publiée en anglais le 01/01/2003	Traduite par le CPADD,validée par le CIDHG, vérifiée par le CNDH	Parue en français en septembre 2008 (25 pages)
NILAM 03.30 (Ed.1) (Am.1,2,3) Guide pour la recherche en matière de technologie pour l'action contre les mines	Publiée en anglais le 01/01/2003	Traduite par le CPADD,validée par le CIDHG, vérifiée par le CNDH	Parue en français en octobre 2008 (13 pages)
NILAM 03.40 (Ed.1) (Am.1,2,3,4) Test et évaluation des équipements pour l'action contre les mines	Publiée en anglais le 01/01/2003	Traduite par le CPADD,validée par le CIDHG, vérifiée par le CNDH	Parue en français en décembre 2008 (24 pages)
NILAM 04.10 (Ed.2) (Am.1,2,3) Glossaire des termes et abréviations concernant l'action contre les mines	Publiée en anglais le 01/01/2003	Traduite par le CNDH, vérifiée par le CIDHG	Parue en français en juin 2008 (55 pages)
NILAM 06.10 (Ed.1) (Am.1) Gestion de la formation	Publiée en anglais le 01/10/2008	Traduite par le CNDH, vérifiée par le CIDHG	Parue en français en avril 2010 (25 pages)
NILAM 07.10 (Ed.1) (Am.1,2,3,4) Guide pour la gestion des opérations de déminage/dépollution	Publiée en anglais le 01/10/2001	Traduite par le CNDH, vérifiée par le CIDHG	Parue en français en février 2009 (26 pages)
NILAM 07.20 (Ed.1) (Am.1)	Publiée en anglais le 01/08/2005	Traduite par le CPADD,validée par le	Parue en français en janvier 2009

Guide pour le développement et la gestion des contrats d'action contre les mines		CIDHG, vérifiée par le CNDH	(32 pages)
NILAM 07.30 (Ed.2) (Am.1,2,3,4) Accréditation des organisations et des opérations de déminage/dépollution	Publiée en anglais le 01/01/2003	Traduite par le CNDH, vérifiée par le CIDHG	Parue en français en août 2008 (19 pages)
NILAM 07.40 (Ed.1) (Am.1,2,3,4) Supervision des organisations et des opérations de déminage/dépollution	Publiée en anglais le 01/10/2001	Traduite par le CNDH, vérifiée par le CIDHG	Parue en français en août 2008 (16 pages)
NILAM 07.42 (Ed.2) (Am.1,2,3,4) Supervision des programmes de destruction des stocks	Publiée en anglais le 01/10/2001	Traduite par le CNDH, vérifiée par le CIDHG	Parue en français en août 2008 (14 pages)
NILAM 08.10 (Ed.1) (Am.1,2,3) Evaluation générale de l'action contre les mines <i>La NILAM 08.10 sera remplacée par une nouvelle NILAM (05.10) « Gestion de l'information », à paraître courant 2012.</i>	Publiée en anglais le 01/01/2003	Traduite par le CNDH, vérifiée par le CIDHG	Parue en français en février 2009 (17 pages)
NILAM 08.20 (Ed.1) (Am.1) Remise à disposition des terres	Publiée en anglais le 10/06/2009	Traduite par le CIDHG, vérifiée par le CNDH	Parue en français en juin 2009 (21 pages)
NILAM 08.21 (Ed.1) (Am.1) Enquête non technique	Publiée en anglais le 10/06/2009	Traduite par le CIDHG, vérifiée par le CNDH	Parue en français en juillet 2009 (22 pages)
NILAM 08.22 (Ed.1) (Am.1) Enquête technique	Publiée en anglais le 10/06/2009	Traduite par le CIDHG, vérifiée par le CNDH	Parue en français en juillet 2009 (21 pages)
NILAM 08.30 (Ed.2) (Am.1,2,3) Documentation post-dépollution	Publiée en anglais le 01/01/2003	Traduite par le CNDH, vérifiée par le CIDHG	Parue en français en août 2008 (13 pages)
NILAM 08.40 (Ed.2) (Am.1,2) Marquage du danger : mines et restes explosifs de guerre	Publiée en anglais le 01/01/2003	Traduite par le CNDH, vérifiée par le CIDHG	Parue en français en septembre 2008 (15 pages)
NILAM 09.10 (Ed.2) (Am.1,2,3) Exigences à satisfaire en matière de dépollution	Publiée en anglais le 01/01/2003	Traduite par le CNDH, vérifiée par le CIDHG	Parue en français en février 2009 (11 pages)
NILAM 09.11 (Ed.1) (Am.1) Dépollution du champ de bataille (DCB)	Publiée en anglais le 01/09/2007	Traduite par le CPADD, validée par le CIDHG, vérifiée par le CNDH	Parue en français en août 2008 (18 pages)
NILAM 09.20 (Ed.2) (Am.1,2,3,4) Inspection des terrains dépollués : guide	Publiée en anglais le 01/01/2003	Traduite par le CNDH, vérifiée par le CIDHG	Parue en français en septembre 2008 (27 pages)

d'application des procédures d'échantillonnage			
NILAM 09.30 (Ed.2) (Am.1,2) Neutralisation et destruction des explosifs	Publiée en anglais le 01/10/2008	Traduite par le CNDH, vérifiée par le CIDHG	Parue en français en février 2009 (12 pages)
NILAM 09.40 (Ed.2) (Am.1) Guide pour l'utilisation des chiens détecteurs d'explosifs de mines	Publiée en anglais le 01/03/2008	Traduite par le CPADD, validée par le CIDHG, vérifiée par le CNDH	Parue en français en mars 2009 (12 pages)
NILAM 09.41 (Ed.2) (Am.1) Procédures opérationnelles pour les chiens détecteurs d'explosifs de mines	Publiée en anglais le 01/03/2008	Traduite par le CPADD, validée par le CIDHG, vérifiée par le CNDH	Parue en français en septembre 2009 (18 pages)
NILAM 09.42 (Ed.2) (Am.1) Test opérationnel des chiens détecteurs d'explosifs de mines et maîtres-chiens	Publiée en anglais le 01/03/2008	Traduite par le CPADD, validée par le CIDHG, vérifiée par le CNDH	Parue en français en juin 2010 (25 pages)
NILAM 09.43 (Ed.2) (Am.1) Détection olfactive des explosifs à distance (REST)	Publiée en anglais le 01/08/2005	Traduite par le CPADD, validée par le CIDHG, vérifiée par le CNDH	Parue en français en septembre 2010 (22 pages)
NILAM 09.44 (Ed.2) (Am.1) Guide pour la santé au travail et les soins généraux des chiens	Publiée en anglais le 01/03/2008	Traduite par le CPADD, validée par le CIDHG, vérifiée par le CNDH	Parue en français en juillet 2010 (22 pages)
NILAM 09.50 (Ed.1) (Am.1,2) Déménagement mécanique	Publiée en anglais le 12/10/2006	Traduite par le CNDH, vérifiée par le CIDHG	Parue en français en avril 2010 (18 pages)
NILAM 10.10 (Ed.1) (Am.1,2,3) Sécurité et santé au travail : principes généraux	Publiée en anglais le 01/10/2001	Traduite par le CPADD, validée par le CIDHG, vérifiée par le CNDH	Parue en français en octobre 2010 (13 pages)
NILAM 10.20 (Ed.1) (Am.1,2,3,4,5) Sécurité et santé au travail : sécurité sur le chantier de déminage/dépollution	Publiée en anglais le 01/10/2001	Traduite par le CNDH, vérifiée par le CIDHG	Parue en français en janvier 2009 (28 pages)
NILAM 10.30 (Ed.2) (Am.1) Sécurité et santé au travail : équipement individuel de protection	Publiée en anglais le 01/04/2009	Traduite par le CNDH, vérifiée par le CIDHG	Parue en français en septembre 2009 (12 pages)
NILAM 10.40 (Ed.1) (Am.1,2,3) Sécurité et santé au travail : soutien médical pour les opérations de déminage/dépollution	Publiée en anglais le 01/10/2001	Traduite par le CNDH, vérifiée par le CIDHG	Parue en français en janvier 2009 (15 pages)
NILAM 10.50 (Ed.2) (Am.1,2,3,4) Sécurité et santé au	Publiée en anglais le 01/01/2003	Traduite par le CNDH, vérifiée par le CIDHG	Parue en français en mars 2009 (30 pages)

travail : stockage, transport et manipulation des explosifs			
NILAM 10.60 (Ed.1) (Am.1,2,3,4) Sécurité et santé au travail : déclaration des accidents de déminage/dépollution et enquêtes	Publiée en anglais le 01/10/2001	Traduite par le CNDH, vérifiée par le CIDHG	Parue en français en mars 2009 (32 pages)
NILAM 10.70 (Ed.1) (Am.1) Sécurité et santé au travail : protection de l'environnement	Publiée en anglais le 01/10/2007	Traduite par le CNDH, vérifiée par le CIDHG	Parue en français en avril 2010 (21 pages)
NILAM 11.10 (Ed.2) (Am.1,2,3,4) Guide pour la destruction des stocks de mines antipersonnel	Publiée en anglais le 01/01/2003	Traduite par le CNDH, vérifiée par le CIDHG	Parue en français en février 2009 (33 pages)
NILAM 11.20 (Ed.2) (Am.1,2,3,4) Principes et procédures pour les opérations de brûlage et explosion à l'air libre	Publiée en anglais le 01/01/2003	Traduite par le CNDH, vérifiée par le CIDHG	Parue en français en mars 2009 (22 pages)
NILAM 11.30 (Ed.2) (Am.1,2,3,4) Lignes directrices pour la planification nationale de la destruction des stocks	Publiée en anglais le 01/01/2003	Traduite par le CNDH, vérifiée par le CIDHG	Parue en français en mars 2009 (27 pages)
NILAM 12.10 (Ed.2) Education au risque des mines et REG (qui remplace les normes 07.11, 07.31, 07.41, 08.50, 12.10 Ed.1, 12.20 et 14.20, qui avaient également été traduites en français)	Publiée en anglais le 01/04/2010	Traduite par le CIDHG, vérifiée par le CNDH	Parue en français en juin 2010 (26 pages)
NILAM 14.10 (Ed.1) (Am.1) Guide pour l'évaluation des interventions dans l'action contre les mines	Publiée en anglais le 01/08/2007	Traduite par le CNDH, vérifiée par le CIDHG	Parue en français en avril 2010 (24 pages)

NORMES INTERNATIONALES DE L'ACTION CONTRE LES MINES
 > ARCHIVEES ET REMPLACEES PAR LA NILAM 12.10 ED.2

NILAM 07.11 (Ed.1) (Am.1,2,3) Guide pour la gestion de l'éducation au risque des mines	Publiée en anglais le 01/12/2003	Traduite par le CPADD, validée par le CIDHG, vérifiée par le CNDH	Parue en français en décembre 2008 (22 pages)
NILAM 07.31 (Ed.1) (Am.1,2,3) Accréditation des organisations chargées de l'éducation au risque des mines	Publiée en anglais le 23/12/2003	Traduite par le CPADD, validée par le CIDHG, vérifiée par le CNDH	Parue en français en février 2009 (21 pages)
NILAM 07.41 (Ed.1) (Am.1,2,3) Supervision des programmes d'éducation au risque des mines	Publiée en anglais le 23/12/2003	Traduite par le CPADD, validée par le CIDHG, vérifiée par le CNDH	Parue en français en mars 2009 (20 pages)
NILAM 08.50 (Ed.1) (Am.1,2,3) Collecte de données et estimation des besoins pour l'éducation au risque des mines	Publiée en anglais le 23/12/2003	Traduite par le CPADD, validée par le CIDHG, vérifiée par le CNDH	Parue en français en mars 2009 (18 pages)
NILAM 12.10 Ed.1 (Am.1,2,3) Planification des programmes et projets d'éducation au risque des mines	Publiée en anglais le 23/12/2003	Traduite par le CPADD	Date de parution en français non communiquée (16 pages)
NILAM 12.20 (Ed.1) (Am.1,2,3) Mise en œuvre des programmes et projets d'éducation au risque des mines	Publiée en anglais le 23/12/2003	Traduite par le CPADD	Date de parution en français non communiquée (12 pages)
NILAM 14.20 (Ed.1) (Am.1,2,3) Evaluation des programmes et projets d'éducation au risque des mines	Publiée en anglais le 23/12/2003	Traduite par le CPADD	Date de parution en français non communiquée (12 pages)

EN PROJET

NILAM 05.10 (Ed.1) Gestion de l'information	A paraître en anglais en 2012		
---	----------------------------------	--	--

NOTES TECHNIQUES DE L'ACTION CONTRE LES MINES

NTAM 07.30 01 2001 Accréditation des organisations d'action contre les mines – documents de candidature (v.2.0)	Publiée en anglais le 20/11/2001	Traduite par le CNDH, vérifiée par le CIDHG	Parue en français le 25/05/2011 (21 pages)
NTAM 09.30 02 2001 Élimination des dangers dus à l'uranium appauvri (UA) (v.2.0)	Publiée en anglais le 21/11/2002	Traduite par le CNDH, vérifiée par le CIDHG	Parue en français le 12/04/2010 (14 pages)

NTAM 09.30 03 2001 Guide sur les systèmes alimentés au propergol liquide (v.3.0)	Publiée en anglais le 08/01/2002	Traduite par le CNDH, vérifiée par le CIDHG	Parue en français le 15/02/2011 (20 pages)
NTAM 09.30 04 2001 Systèmes d'explosif par aérosol (FAE) (v.1.0).	Publiée en anglais le 30/11/2001	Traduite par le CNDH, vérifiée par le CIDHG	Parue en français le 15/02/2011 (21 pages)
NTAM 09.30 06 2008 Dépollution des sous-munitions à partir de l'exemple du Liban (v.1.0)	Publiée en anglais le 01/01/2008	Traduite par le CNDH, vérifiée par le CIDHG	Parue en français le 10/01/2011 (31 pages)
NTAM 10.10 02 2004 Notes de sécurité- Généralités (v.1.0)	Publiée en anglais le 01/07/2004	Traduite par le CNDH, vérifiée par le CIDHG	Parue en français le 25/01/2011 (18 pages)
NTAM 10.20 01 2001 Estimation des zones de danger d'explosion	Publiée en anglais en 2001	Traduite par le CNDH, vérifiée par le CIDHG	Parue en français le 04/02/2011 (20 pages)
NTAM 10.10 01 2007 Directives sur la gestion des restes humains (v.1.0).	Publiée en anglais le 01/06/2007	Traduite par le CNDH, vérifiée par le CIDHG	Parue en français le 01/04/2011 (22 pages)
NTAM 09.50 01 2002 Guide pour la dépollution mécanique/préparation du terrain.	Publiée en anglais le 19/01/2002	Traduite par le CNDH, vérifiée par le CIDHG	Parue en français le 09/06/2011 (16 pages)
NTAM 01.10 01 2002 Guide des notes techniques pour l'action contre les mines	Publiée en anglais le 21/11/2002	Traduite par le CNDH, vérifiée par le CIDHG	Parue en français le 20/07/2011 (11 pages)
NTAM 09.30 01 2001 Dépollution par neutralisation et destruction des explosifs des véhicules blindés de combat	Publiée en anglais en 2001	Traduite par le CNDH, vérifiée par le CIDHG	Parue en français le 25/07/2011 (14 pages)
NTAM 10.20 02 2009 Évaluation des risques du terrain	Publiée en anglais en 2009	Traduite par le CNDH, vérifiée par le CIDHG	Parue en français le 01/09/2011 (40 pages)

ACCORDS D'ATELIER CEN (CWA) (PROTOCOLES DE T&E)

CWA 15464 :2005 (AACEN 15464 :2005) Les niveaux de compétence en matière de NEDEX Partie 1 : Principes généraux Partie 2 : Matrice des compétences (Parties 3, 4 et 5 non traduites car incluses dans les parties 1 et 2)	Publié en anglais en octobre 2005 (partie 1) et décembre 2005 (partie 2)	Traduit par le CNDH, vérifié par le CIDHG	Paru en français le 14/03/2011 (Partie 1 : 15 pages) (Partie 2 : 25 pages)
CWA 15044 :2009 (AACEN 15044 :2009) Test et évaluation des engins de déminage/dépollution	Publié en anglais en décembre 2009	Traduit par le CNDH, vérifié par le CIDHG	Paru en français le 18/05/2011 Test et évaluation des engins de déminage/dépollution (30 pages)

Retours d'expérience : Complément 1 Complément 2 Complément 3 Complément 4			Retours d'expérience : Complément 1 (le 24/05/2011) (10 pages) Complément 2 (le 31/05/2011) (11 pages) Complément 3 (le 27/06/2011) (22 pages) Complément 4 (le 21/07/2011) (25 pages)
--	--	--	--

A PARAÎTRE

CWA 14747 :2003 (AACEN 14747 :2003) T&E of metal detectors (73p)	Publié en anglais en juin 2003	Traduit par le CNDH, en cours de relecture au CIDHG	A paraître en français fin 2011
CWA 14747-2 :2008 (AACEN 14747-2 :2008) T&E Soil characterization and GPR (67p)	Publié en anglais en décembre 2008	En cours de traduction par le CNDH, à vérifier au CIDHG	A paraître en français fin 2011
CWA 15832 :2008 (AACEN 15832 :2008) Follow-on after use of demining machines (15p)	Publié en anglais en avril 2008	Traduit par le CNDH, en cours de relecture au CIDHG	A paraître en français fin 2011
CWA 15833 :2008 (AACEN 15833 :2008) Quality management for mechanical demining (13p)	Publié en anglais en avril 2008	Traduit par le CNDH, en cours de relecture CIDHG	A paraître en français fin 2011

DOCUMENTS ADMINISTRATIFS

STATUTS

Statuts du CIDGH	Version originale en français		Traduits vers l'anglais
Accord entre le CIDGH et le Conseil fédéral suisse	Version originale en français		Traduit vers l'anglais

DOCUMENTS NON REGLEMENTAIRES

RAPPORTS DE RECHERCHE

Formation des chiens de détection de mines en Bosnie-Herzégovine	Publié en anglais en décembre 2004	Traduction non officielle par l'Ecole supérieure et d'application du Génie	Paru en français en décembre 2006 (118 pages) CD/Téléchargeable
Restes explosifs de guerre – Une analyse de la menace	Publié en anglais en 2002	Traduit par le CIDHG	Paru en français en septembre 2010 (46 pages) Téléchargeable

GUIDES

IMSMA Manuel de l'utilisateur	Publié en anglais en décembre 2007		Paru en français en décembre 2007 (290 pages) Téléchargeable
Guide de l'action contre les mines et les restes explosifs de guerre (Ed.3) -Remplacé par l'édition 4	Publié en anglais en avril 2007	Traduit par le CPADD, relu par le CIDHG	Paru en français en mai 2008 (352 pages) Version papier (épuisée) Téléchargeable

(voir ci-dessous)			
Guide de l'action contre les mines et les restes explosifs de guerre (Ed.4)	Publié en anglais en juin 2010	Traduit par le CIDHG	Paru en français en décembre 2010 (410 pages) Version papier/CD Téléchargeable
Guide sur la remise à disposition des terres : méthodes non techniques (Ed.2)	Publié en anglais en novembre 2007 pour la première édition et en novembre 2008 pour la seconde édition	Traduit par le CIDHG	Paru en français en novembre 2008 (113 pages) CD/Téléchargeable
Education au risque des mines et des REG – Guide pour la gestion de projet (Ed.1)	Publié en anglais en novembre 2008	Traduit par le CIDHG	Paru en français en juin 2009 (66 pages) CD/Téléchargeable
Guide de la dépollution des routes (Ed.1)	Publié en anglais en juillet 2008	Traduit par le CIDHG	Paru en français en juillet 2009 (73 pages) CD/Téléchargeable
Guide des approches socio-économiques en matière de planification et de gestion de l'action contre les mines	Publié en anglais en novembre 2004	Traduit par le CIDHG	Paru en français en août 2009 (40 pages) CD/Téléchargeable
Guide sur les armes à sous-munitions (Ed.2)	Publié en anglais en juin 2009	Traduit par le CPADD, relu par le CIDHG	Paru en français en mai 2010 (153 pages) Version papier Téléchargeable
Guide des Normes internationales de l'action contre les mines (Ed.2010)	Publié en anglais en octobre 2009	Traduit par le CPADD, relu par le CIDHG	Paru en français en mars 2011 (190 pages) CD/Téléchargeable
LAMD : lignes directrices pour l'élaboration de politiques et de programmes – Centre nationaux d'action contre les mines	Publié en anglais en novembre 2008	Traduit par le CPADD, vérifié par le CIDHG	Paru en français en juin 2011 (120 pages) CD/Téléchargeable
Guide d'administration et de configuration d'IMSMA ^{NG}	A paraître en anglais en août 2011	Traduit au CIDHG	Paru en français en août 2011 (76 pages) Téléchargeable
Guide pour l'élaboration d'une législation sur l'action contre les mines (Ed.2 2006)	Publié en anglais en mars 2006	Traduit par le CPADD, validé par le CNDH, vérifié par le CIDHG	Paru en français en juin 2011 (41 pages) Téléchargeable
Guide sur la remise à disposition des terres : sous-munitions explosives	Publié en anglais en mai 2011	Traduit par le CIDHG	Paru français en août 2011 (24 pages) Téléchargeable
Guide de stockage des munitions	Publié en anglais en novembre 2008	Traduit par le CPADD, validé par le CNDH, vérifié par le CIDHG	Paru en français en septembre 2011 (51 pages) Téléchargeable

A PARAITRE

Guide sur la remise à disposition des terres : méthodes techniques	Publié en anglais en avril 2011	Traduit par le CNDH, en cours de vérification au CIDHG	A paraître en français en novembre 2011 (±150 pages)
Guide sur les contrats de l'action contre les mines	Publié en anglais en novembre 2009	Traduit, en cours de vérification au CIDHG	A paraître en français en novembre 2011

			(226 pages)
--	--	--	-------------

RAPPORTS DE SEMINAIRES (REDIGES EN FRANÇAIS, TRADUITS VERS L'ANGLAIS)

Rapport du premier séminaire des acteurs africains francophones de l'action contre les mines	Publié en français en octobre 2008	Non traduit vers l'anglais	
Rapport du second séminaire des acteurs africains francophones de l'action contre les mines	Publié en français en novembre 2009 (40 pages)	Traduit par le CIDHG	Paru en anglais en février 2010 (37 pages) (non disponible sur le Website)
Rapport du troisième séminaire des acteurs africains francophones de l'action contre les mines	Publié en français en novembre 2010 (36 pages)	Traduit par le CIDHG	Paru en anglais en décembre 2010 (34 pages) (non disponible sur le Website)

RAPPORTS ANNUELS

Rapport annuel du CIDHG 2006	Paru en anglais en avril 2007	Traduit par le CIDHG	Paru en français en avril 2007 (14 pages)
Rapport annuel du CIDHG 2007	Paru en anglais en avril 2008	Traduit par le CIDHG	Paru en français en avril 2008 (14 pages)
Rapport annuel du CIDHG 2008	Paru en anglais en avril 2009	Traduit par le CIDHG	Paru en français en avril 2009 (14 pages)
Rapport annuel du CIDHG 2009	Paru en anglais en mars 2010	Traduit par le CIDHG	Paru en français en mars 2010 (14 pages)
Rapport annuel du CIDHG 2010	Paru en anglais en mars 2011	Traduit par le CIDHG	Paru en français en mars 2011 (18 pages)

BROCHURES

Brochure d'information CIDHG	Publiée en anglais en avril 2011 (nouvelle édition)	Traduite par le CIDHG	Parue en français en décembre 2009 (ancienne édition) Et nouvelle édition (2011) mise en ligne en août 2011 (8 pages)
La convention sur l'interdiction des mines antipersonnel	Publiée en anglais en septembre 2010 (dernière édition)	Traduite par le CIDHG	Parue en français en avril 2010 (36 pages)

PAGES FRANCOPHONES DE SITES WEB

Pages en français du site Web de la Convention (ISU)	2008	Traduit par le PF	10 pages
Pages en français du site Web du CIDHG et mises à jour régulières	De 2008 à 2010	Traduit par le PF	± 50 pages

ANNEXE 7 : BILAN CONCERNANT LES SEMINAIRES

1 – Le Programme Francophone du CIDHG a organisé, à trois reprises, un séminaire rassemblant environ 60 participants à chaque occasion : Directeurs nationaux de l'action contre les mines, membres francophones des grandes organisations (internationales, régionales, sous-régionales, organismes gouvernementaux, ONG, sociétés commerciales...).

2 – Outre la délivrance d'une information détaillée sur les dernières évolutions dans tous les domaines de l'action contre les mines (assistance aux victimes, gestion de l'information, normes internationales et nationales, concepts divers dont remise à disposition des terres, mobilisation des ressources...), ces séminaires furent l'occasion d'échanges sur les meilleures pratiques expérimentées par les pays francophones ; ils ont permis la présentation, par les acteurs eux-mêmes, de leurs programmes nationaux, de leurs ambitions et de leurs résultats, de leurs sources de satisfaction comme de leurs frustrations, d'échanger recommandations et conseils, questions et inquiétudes.

Les séminaires organisés par le CIDHG, avec l'aide des pays africains, ont favorisé la constitution progressive d'un réseau francophone de solidarité et d'expertise, qui doit désormais permettre à ces pays de communiquer directement entre eux pour partager leurs expériences.

3 – Participants aux trois séminaires :

2008 (Cotonou, Bénin - octobre) : 15 pays africains : Algérie, Bénin, Burundi, Congo (République du), Côte d'Ivoire, Djibouti, Mali, Maroc, Mauritanie, Niger, République Démocratique du Congo, Rwanda, Sénégal, Tchad, Tunisie – France – 5 grandes organisations : CEDEAO, CICR, CIDHG, PNUD, UNMAS.

2009 (Dakar, Sénégal - novembre) : 15 pays africains : Algérie, Bénin, Burundi, Congo (République du), Côte d'Ivoire, Djibouti, Guinée-Bissau, Mali, Maroc, Mauritanie, Niger, République Démocratique du Congo, Rwanda, Sénégal, Tchad – Belgique, Canada, France, Suisse – 11 grandes organisations : CEEAC, CICR, CIDHG, Commission Européenne, Handicap International, ICBL, MAG, PNUD, UNMAS, UNICEF, UNIDIR.

2010 (Nouakchott, Mauritanie – septembre) : 15 pays africains : Algérie, Bénin, Burundi, Congo (République du), Côte d'Ivoire, Djibouti, Guinée-Bissau, Liban, Mali, Maroc, Mauritanie, Niger, République Démocratique du Congo, Sénégal, Tchad – France, Suisse – 13 grandes organisations : CEDEAO, CICR, CIDHG, Commission Européenne, CNDH, DIGGER, Handicap International, ICBL, MAG, NPA, PNUD, UNMAS, Union Africaine.

ANNEXE 8 : DECLARATION DE COTONOU SUR LE PROGRAMME FRANCOPHONE DE L'ACTION CONTRE LES MINES

Les partenaires du programme francophone de l'action contre les mines, dont la liste est jointe en annexe, réunis à Cotonou du 18 au 20 octobre 2011, se sont félicités du fait que, depuis octobre 2006, le Centre International de Déminage Humanitaire de Genève (CIDHG) apporte une attention particulière à l'ensemble des pays francophones touchés par le fléau des mines et des restes explosifs de guerre. Il a pour ce faire mis sur pied un Programme Francophone, pour répondre aux demandes récurrentes d'assistance des pays concernés, pour valoriser l'expertise francophone sur la scène internationale et pour regrouper et développer l'ensemble des documents et expériences spécifiquement francophones, afin d'en faciliter la mise en commun au bénéfice de cette communauté.

En cinq années d'existence de ce programme, de nombreuses activités ont été menées, conduisant à la mise à disposition après traduction depuis l'anglais de près de 100 documents significatifs, à l'établissement d'une bibliothèque en ligne qui compte aujourd'hui plus de 4400 documents, et à la tenue de trois séminaires au bénéfice d'une soixantaine de participants francophones à chaque fois. Ce programme a permis à l'ensemble des pays impliqués de poursuivre et d'amplifier le développement de leurs capacités propres, et de fédérer une véritable communauté.

Ce programme a été conçu dès sa création sur la base de la participation de l'ensemble des acteurs et de l'intégration à moyen terme des activités au sein des structures régionales et locales.

Les partenaires du programme francophone ont cependant estimé que, dans un souci essentiel d'appropriation des acquis par les pays directement concernés, le temps est désormais venu pour que le CIDHG quitte le rôle de coordination qui était le sien, et confie aux pays concernés, et aux organisations francophones spécialisées et intéressées, l'héritage de ce programme, afin que leur communauté reprenne et poursuive à son propre compte les activités du programme francophone.

Ils ont par ailleurs noté que, l'Afrique Francophone dispose, avec le Centre de Perfectionnement aux Actions de Déminage et de Dépollution (CPADD) du Bénin, d'un centre spécialisé désormais reconnu internationalement. Outre ses actions de formation (à ce jour, elles ont bénéficié à quelque 950 stagiaires en provenance de 27 pays), le CPADD propose ses services en matière de conseil, d'expertise et d'assistance spécialisée. Il offre une véritable capacité africaine de lutte contre les mines et des formations reconnues, en langue française et portugaise tout en développant ses capacités en langue anglaise, le tout en totale conformité avec les standards internationaux.

Le CPADD, de façon parfaitement naturelle, a vocation à jouer un rôle de premier plan dans la gestion du programme francophone de l'action contre les mines.

Les partenaires du programme francophone ont également relevé le rôle spécifique du CPADD, du Centre National d'Action Antimines du Sénégal, et du Programme National pour le Déminage Humanitaire et le Développement de Mauritanie dans la mise sur pied de la bibliothèque francophone en ligne avec l'aide active de la quinzaine de pays africains qui ont bénéficié du programme. Ils s'engagent à apporter leur éclairage opérationnel et leurs conseils avisés au CPADD.

Les partenaires du programme francophone notent par ailleurs la volonté de la France de poursuivre le soutien qu'elle apporte au CPADD depuis sa création. Un support spécialisé sera également fourni par la Commission Nationale pour l'Élimination des Mines Antipersonnel (CNEMA), ainsi que par la Direction des Affaires Stratégiques, de Sécurité et du Désarmement du Quai d'Orsay (ASD) et l'Etat Major des Armées (EMA/MA) ; enfin, l'École du Génie d'Angers (EG) et l'Association Française de Déminage Humanitaire (AFDH), partenaires anciens du Programme Francophone et du CPADD, continueront à fournir un support en matière de traduction et participeront à l'effort en faveur de Bibliomines.

Les partenaires du programme francophone encouragent le CPADD à rechercher le soutien des organisations internationales, multilatérales ou régionales (par exemple : Nations-Unies, Organisation Internationale de la Francophonie, Union Européenne, Union Africaine, Communauté Economique des Etats d'Afrique de l'Ouest, Communauté Economique des Etats d'Afrique Centrale) et de certains pays intéressés à titre bilatéral (jusqu'à présent, la Belgique, le Brésil et le Japon).

Les partenaires du programme francophone se félicitent de l'engagement du CIDHG, en tant que centre d'excellence globale de l'action contre les mines, à poursuivre son soutien dans les domaines du conseil spécialisé au profit des pays francophones, ainsi que son dialogue professionnel intense avec le CPADD.

Les partenaires du programme francophone, convaincus du caractère indispensable de l'entretien d'une expertise francophone en matière d'action contre les mines et restes explosifs de guerre, s'engagent à fournir tous les efforts raisonnables afin de contribuer davantage aux besoins de la communauté francophone de l'action contre les mines, et invitent l'ensemble des acteurs pertinents à se joindre à cet engagement. A cet effet, un plan d'action 2012 est annexé à la présente déclaration.

ANNEXE 9 : PLAN D'ACTION POUR 2012

Programme Francophone d'action contre les Mines et Restes explosifs de guerre Plan d'action pour 2012

S'inscrivant dans l'esprit de la Déclaration adoptée à Cotonou le 20 octobre 2011 sur le Programme Francophone d'action contre les mines, ce plan d'action complète et précise le document susmentionné s'agissant des actions prévues en 2012.

Les partenaires sont tous les pays qui ont bénéficié des acquis du Programme Francophone. Néanmoins, certains ont progressivement développé un engagement concret et actif en faveur du programme. Ils ont désormais vocation à tenir un rôle spécifique dans l'avenir du programme francophone. Il s'agit des organismes suivants :

- le Centre de Perfectionnement aux Actions de Déminage et de Dépollution (CPADD) – Bénin ;
- le Centre National d'Action Antimines du Sénégal (CNAMS) – Sénégal ;
- le Programme National pour le Déminage Humanitaire et le Développement (PNDHD) – Mauritanie ;
- la Commission Nationale pour l'Élimination des Mines Antipersonnel (CNEMA) ; la Direction des Affaires Stratégiques, de Sécurité et du Désarmement du Quai d'Orsay (ASD) ; l'État Major des Armées (EMA/MA) ; l'École du Génie d'Angers (EG) et l'Association Française de Déminage Humanitaire (AFDH) – France.

OBJECTIFS COMMUNS POUR 2012

Afin de poursuivre l'œuvre entreprise en commun (traduction des documents essentiels, entretien de Bibliomines) et de la faire vivre au bénéfice de la communauté francophone de l'action contre les mines et REG, il conviendra en 2012 de :

- créer les conditions optimales pour que l'appropriation des activités et des responsabilités s'effectue le plus naturellement et le plus efficacement possible ; en vérifier le fonctionnement après quelques mois et prendre les mesures correctives nécessaires ;
- préciser le rôle spécifique de chaque partenaire, en particulier pour la reprise des activités au préalable gérées depuis le CIDHG ;
- adapter, le cas échéant, le mécanisme de coordination générale du programme.

MODALITES POUR LE TRANSFERT DES ACTIVITES

I – Coordination générale des activités

La diffusion des informations relatives aux événements et rencontres internationales est prise en charge par la CNEMA. La CNEMA soutient en permanence le programme francophone et en fait la promotion en toute occasion, de concert avec les autres partenaires du programme francophone, en particulier le CPADD, le PNDHD et le CNAMS de façon à éveiller l'intérêt des bailleurs de fonds potentiels. Elle assure notamment la responsabilité de l'organisation de rencontres d'échanges entre pays francophones, en marge d'autres réunions internationales. Dans cette perspective, l'aide du CIDHG (M. Pascal Rapillard), de la Représentation Permanente du Bénin à Genève (M. Fadilou Moutairou) et de la Représentation Permanente de la France à la Conférence du Désarmement (CRC1 Eric Steinmyller) sera recherchée.

Points de contact :

M. Pascal Rapillard : p.rapillard@gichd.org ; (+41) 22 906 16 91

M. Fadilou Moutairou : fadilmoutai@yahoo.fr ; (+41) 22 906 84 60

CRC1 Eric Steinmyller: eric.steinmyller@diplomatie.gouv.fr ; (+41) 22 758 9130

Le CPADD assure la coordination technique et financière permanente entre les partenaires du projet Bibliomines.

Point de contact :

Mme Gisèle Sehlin-Brahi: g.brahi@bibliomines.org / +(229) 21 34 13 56 / +(229) 95 06 33 57

La traduction et la diffusion des informations relatives à la mise à jour des Normes internationales de

l'action contre les mines (NILAM) sont prises en charge par l'AFDH. L'Ecole du Génie (EG) d'Angers supervise ces traductions et assiste au Comité de Révision des Normes. L'AFDH effectue la traduction des normes nouvelles et des principaux documents d'application, et met ces traductions à la disposition du CIDHG, qui se charge de les vérifier puis de les publier électroniquement. L'ensemble des documents traduits en langue française est disponible sur le site Bibliomines, en plus du site dédié « www.mineactionstandards.org ». L'aide de l'animateur du site Internet Francomines (<http://www.franco-mines.com/>) pourra également être utile pour diffuser ces informations vers l'ensemble de la communauté francophone.

Point de contact :

CDT Philippe Papon : cndh.angers@hotmail.fr ou contact-afdh@laposte.net ; +33 (0)2 41 24 82 53

Les archives, rassemblées tout au long des 5 années d'existence du Programme Francophone à Genève, sont stockées au sein du CIDHG. Les documents résultants des travaux futurs, dont l'archivage pourrait présenter un intérêt, sont conservés par le CPADD, qui pourra les transférer aux autres partenaires selon des modalités à définir.

II – Bibliomines

II.1. Objectifs généraux du projet et bénéficiaires cibles :

Il s'agit de rassembler, sur un site Internet unique, www.bibliomines.org, toute la documentation disponible en français sur l'action contre les mines, dans un format compressé pour favoriser le téléchargement depuis les zones à infrastructure numérique réduite ; la recherche de cette documentation repose sur plusieurs partenaires : CPADD, CNAMS, PNDHD, AFDH ; le renouvellement du contrat 2008/2010 avec l'OIF-FFI (Organisation Internationale de la Francophonie-Fonds Francophone des Inforoutes) pourrait être recherché pour 2012/2014, afin de mettre sur pied une cellule de recherche documentaire supplémentaire en République Démocratique du Congo.

La bibliothèque en ligne est conçue prioritairement pour les communautés francophones touchées et les acteurs nationaux ; elle s'adresse également aux acteurs non gouvernementaux et internationaux, aux centres de formation et de recherche et aux troupes de maintien de la paix concernées par cette lutte.

La bibliothèque en ligne fournit également un onglet « Evènementiel » et un onglet « Offres d'emploi ».

II.2. Coordination du projet : la responsabilité du CPADD

Le CPADD assure le rôle de chef de file du projet. Le CIDHG assure la liaison entre le prestataire de services basé à Genève, COBWEB, qui s'occupe de la maintenance du site et le CPADD. Le CIDHG s'engage à financer le coût de la prestation de la société COBWEB.

Le CPADD s'engage à :

- assurer le développement de la stratégie générale de recherche, la standardisation des procédures et la tenue à jour du « Guide de Bibliomines à l'usage des documentalistes » ;
- soutenir de façon permanente les activités de Bibliomines et les documentalistes ;
- coordonner les financements collectifs : regrouper l'ensemble des pièces justificatives financières demandées par les donateurs, en particulier dans l'hypothèse où un nouveau contrat serait recherché auprès de l'OIF-FFI ;
- coordonner les activités de recherche documentaire entre les différentes structures impliquées ; valider l'ensemble des documents sélectionnés et préparés par les documentalistes ; le cas échéant, former les documentalistes de façon complémentaire ;
- développer, si nécessaire, de nouvelles fonctionnalités du site et coordonner leur mise en place en liaison avec le consultant informatique ; Pour ce faire, prise de contact avec COBWEB, après consultation avec M. Rapillard ;
- mettre à jour régulièrement les rubriques interactives du site « Informations générales » et « Glossaire » ;
- collationner les entrées de l'onglet « Evènementiel » en provenance des différents contributeurs et la

tenue à jour de cet onglet.

II. 3. Recherche documentaire :

Les engagements préalablement pris par le CPADD, le PNDHD et le CNAMS au titre du contrat initial avec l'OIF FFI restent inchangés. En particulier, ces centres se sont engagés à poursuivre, avec les moyens nationaux de leur choix, la recherche documentaire. A ce titre, ces structures gèrent respectivement :

CPADD :

<i>Pays</i>	Bénin, Burundi, Congo, Gabon, Niger, RCA, Rwanda, Togo
<i>Thèmes</i>	Normes internationales, destruction des stocks, documentation technique, technologies, gestion, formations
<i>Organisations</i>	UA, CEDEAO, CEMAC, Fondation Digger, Fondation Rodeo, ESAG, Artid, Minewolf, PNUD Niger

PNDHD :

<i>Pays</i>	Mauritanie, Algérie, Djibouti, Egypte, Maroc, Tchad, Tunisie.
<i>Thèmes</i>	Education au risque des mines, assistance aux victimes, paritarisme, mobilisation des ressources
<i>Organisations</i>	FSD, Fonds spécial du CICR en faveur des handicapés, Fondation Monde sans mines, Fondation Mine- Ex, Géomines, MAG, Point Focal Assistance aux Victimes Tchad (ICBL)

CNAMS:

<i>Pays</i>	Sénégal, Burkina Faso, Côte d'Ivoire, Guinée, Guinée-Bissau, Madagascar, Mali, RDC
<i>Thèmes</i>	Sensibilisation/plaidoyer, développement, déminage humanitaire, acteurs non étatiques
<i>Organisations</i>	UEMOA, Appel de Genève, Campagne suisse contre les Mines antipersonnel, HAMAP, Dessine-moi un sourire, Actions Mines Canada, ADDIHAC, APOPO, Association Sénégalaise des Victimes de Mines, Campagne Congolaise contre les mines, Conférence Internationale sur la Région des Grands Lacs, Demeter Déminage, HAMAP Maroc, MALAO, UNMAS RDC

L'AFDH vient s'ajouter à ces cellules de recherche, et prend en charge les zones géographiques, thèmes et organisations préalablement gérés par le CIDHG.

Afin d'y parvenir, l'AFDH s'engage à recruter et à former, avec les conseils de de la cheffe de projet, et avec l'aide du CIDHG (qui pourra délivrer une formation complémentaire spécialisée à Angers avant la fin 2011), un personnel en charge de Bibliomines (M. Philippe MARION), qui contribuera aux activités de recherche sur les zones et thématiques suivantes :

<i>Pays</i>	France, Suisse, Belgique, Canada, Liban
<i>Thèmes</i>	Traités et droit international humanitaire, Activités et Publications des organisations
<i>Organisations</i>	CIDHG ; Sièges centraux CICR, ICBL, ONU et agences ; Handicap International, AISP, AFRI /Centre Thucydide/Questions internationales/Défense Nationale, Centre des actions d'Enquêtes, CMC, DanChurhAid, Gudconsult, IFS2I Consulting, ITF

En plus de ces activités de recherche, l'AFDH prend à sa charge la gestion de la rubrique « Offre d'emplois » du site Internet Bibliomines.

III - Traductions

III.1- Objectifs généraux

- mettre à la disposition de la communauté francophone les textes de base de l'action contre les mines en français ;
- entretenir la documentation abondante déjà traduite et poursuivre l'effort de traduction.

III.2 – Coordination des activités de traduction

Le processus de traduction-relecture se fait en partenariat entre le CIDHG, l'AFDH, l'EG et le CPADD. L'AFDH traduit systématiquement tous les documents normatifs (normes internationales, notes techniques et accords européens) en attendant que l'ONU se charge de ce travail ; l'EG supervise ce travail et apporte à l'AFDH un conseil technique spécialisé ; l'AFDH identifie les autres documents à traduire avec les conseils du CPADD, du CNAMS, du PNDHD, du CIDHG (M. Pascal Rapillard) et de l'ensemble de la communauté francophone. La relecture des documents normatifs, et des publications du CIDHG, traduits par l'AFDH, ainsi que le processus de contrôle qualité, sont effectués par le CIDHG, qui se charge de publier électroniquement la documentation ainsi obtenue.

IV – Plan d'action pour les années suivantes

En fin d'année 2012, la CNEMA, en concertation avec les autres acteurs francophones prendra l'initiative d'organiser une rencontre pour définir la suite du programme francophone. Elle pourrait par exemple être organisée, de façon pratique et peu onéreuse, en marge de la réunion annuelle des Etats parties à la Convention sur l'interdiction des mines antipersonnel, qui se tiendra à Genève.

Adopté à Cotonou, le 20 octobre 2011

ANNEXE 10 : DISCOURS DE CLOTURE DU SEMINAIRE

Séminaire de Cotonou sur l'appropriation du programme francophone

18-20 octobre 2011

Discours de l'Ambassadeur Stephan Husy

Directeur du Centre International de Déminage Humanitaire – Genève (CIDHG)

Monsieur le Ministre, Excellences, Messieurs les Généraux, honorables invités, chers Collègues, Mesdames, Messieurs,

C'est avec grand plaisir que je participe au séminaire de Cotonou et que j'y retrouve de nombreux partenaires, engagés activement et depuis de nombreuses années dans la lutte contre les mines et les restes explosifs de guerre. Je tiens à remercier tout particulièrement le directeur du Centre de Perfectionnement aux Actions de Déminage et de Dépollution (CPADD), M. Norbert Badet qui nous a accueillis hier au sein de ce centre de formation unique en Afrique francophone. Merci également au Ministre d'Etat, chargé de la Défense nationale et au Ministre des Affaires Etrangères, de l'Intégration Africaine, de la Francophonie, et des Béninois de l'Extérieur, tous deux représentés ici par le Ministre de la Communication et des Technologies de l'Information et de la Communication, Son Excellence Max Ahoueke. Merci à la Suisse, la France, le Canada et l'Organisation Internationale de la Francophonie pour leur soutien financier; merci enfin à vous tous, qui manifestez par votre présence ici votre intérêt fidèle aux travaux du programme francophone.

Ce séminaire est particulièrement important car il marque le point d'orgue de ce programme, jusqu'alors coordonné par le Centre international de déminage humanitaire à Genève (CIDHG), et la reprise de ses activités par ses partenaires privilégiés: le CPADD, mais également le Centre National d'Action Antimines du Sénégal (CNAMS); le Programme National pour le Déminage Humanitaire et le Développement de Mauritanie (PNDHD); l'Ecole du Génie d'Angers (EG) respectivement représentés ici par M. Badet, M. Ndiaye, M. Alioune et M. Marion, que je salue chaleureusement.

L'Afrique est l'un des continents les plus touchés par le fléau des mines et des restes explosifs de guerre, bien que des différences existent au sein de ces pays en terme de contamination. Alors que des Conventions spécifiques interdisent certains types d'armes, une approche globale s'impose pour répondre aux conséquences des conflits. Les activités liées au déminage s'inscrivent clairement dans le cadre plus large de la lutte contre la violence armée et de la promotion de la sécurité humaine et du développement.

Malgré l'adhésion massive et immédiate de la plupart des pays africains francophones aux traités internationaux pertinents, ils avaient, de par leur spécificité linguistique, un accès limité à l'expertise internationale. C'est la raison pour laquelle le CIDHG a décidé, en 2006, de créer en son sein un programme francophone, afin d'apporter une attention spéciale à cette communauté.

Les réalisations concrètes du programme francophone, après cinq années d'existence, sont nombreuses et significatives. D'une part, des activités de traduction, où une coopération tripartite avec le CPADD et l'Ecole du Génie d'Angers a permis la traduction de plus de 80 documents significatifs (55 documents normatifs notamment

NILAM ; 12 guides produits par le CIDHG et une dizaine d'autres documents divers), soit environ 3500 pages, et leur mise à disposition systématique électronique, voire papier pour certains.

D'autre part, la création et l'animation de Bibliomines. Initié en 2008, ce projet réalisé en partenariat avec le PNDHD, le CNAMS et le CPADD vise à rassembler sur un site Internet unique toute la documentation disponible en français sur l'action contre les mines, dans un format compressé pour favoriser le téléchargement depuis les zones d'infrastructure électronique réduite. Ouvert en août 2009 avec près de 1500 références, le site, www.bibliomines.org comprend aujourd'hui plus de 4400 documents ainsi que des rubriques « évènementiel » et « offres d'emploi » qui informent sur les diverses activités conduites par les acteurs francophones et aident les experts francophones disponibles et organisations demandeuses dans leurs recherches respectives.

Enfin, le Programme Francophone a organisé, à trois reprises, de 2008 à 2010, au Bénin, Sénégal et en Mauritanie, un séminaire rassemblant environ 60 participants à chaque occasion: Directeurs nationaux de l'action contre les mines, membres francophones des grandes organisations (internationales, régionales, sous-régionales, organismes gouvernementaux, ONG, sociétés commerciales...). Outre la délivrance d'une information détaillée sur les dernières évolutions dans tous les domaines de l'action contre les mines (gestion de l'information, normes internationales et nationales, remise à disposition des terres, mobilisation des ressources...), ces séminaires furent l'occasion d'échanges sur les meilleures pratiques expérimentées par les pays francophones. Ils ont également permis la présentation, par les acteurs eux-mêmes, de leurs programmes nationaux, de leurs ambitions et de leurs résultats. Enfin, ils ont permis d'échanger nombres de recommandations et conseils, de même que questions et défis. Ces séminaires ont ainsi favorisé la constitution progressive d'un réseau francophone de solidarité et d'expertise, qui peut et doit continuer à fonctionner et chercher à s'élargir.

Au travers des différentes activités que j'ai mentionnées, l'expertise francophone dans l'action contre les mines a été valorisée sur la scène internationale, et un partenariat vivace, associant étroitement les pays affectés et les organismes européens et internationaux impliqués dans l'action contre les mines, s'est développé. Ce programme ayant été conçu dès sa création sur la base de la participation de l'ensemble des acteurs et de l'intégration à moyen terme des activités au sein des structures locales, le temps est désormais venu pour que cette communauté reprenne et poursuive les activités du programme francophone.

L'Afrique Francophone dispose, avec le CPADD ici au Bénin, d'un centre spécialisé désormais reconnu internationalement, disposant de formations ouvertes à un large public de démineurs et d'autres experts de l'action contre les mines et proposant des séminaires sur des thèmes relatifs au déminage au sens large. Nous encourageons vivement le CPADD à poursuivre ces efforts en ce sens et élargir encore plus l'accès aux formations et conseils offerts par le CPADD au personnel civil. Une telle ouverture, sans aucun doute, contribue à faire du CPADD un Centre régional d'excellence.

Le CPADD a ainsi vocation à jouer un rôle de premier plan dans la gestion du programme francophone, avec l'aide active de la quinzaine de pays qui ont bénéficié du programme : l'Algérie, le Burundi, le Congo (République du), la Côte d'Ivoire, Djibouti, la Guinée-Bissau, le Liban, le Mali, le Maroc, la Mauritanie, le Niger, la République Démocratique du Congo, le Rwanda, le Sénégal, le Tchad et la Tunisie. La Mauritanie et le Sénégal, ont joué un rôle spécifique dans la mise sur pied de la bibliothèque francophone en ligne, et ils vont continuer leur engagement, Nous espérons que d'autres pays et programmes vont joindre le groupe des acteurs déterminés de

promouvoir le programme francophone.

Le CPADD peut et doit pouvoir compter sur le soutien de la France, au travers des différents acteurs engagés dans l'action contre les mines (Direction de la Coopération de Sécurité et de Défense, Commission Nationale pour l'Elimination des Mines Antipersonnel, Etat Major des Armées, Ecole du Génie d'Angers et Association Française pour le Déminage Humanitaire), ainsi que d'autres contributeurs bilatéraux comme le Japon, le Brésil, et la Belgique. En plus, l'engagement des organisations internationales et régionales est sollicité, notamment des Nations-Unies, de l'Union Européenne, de l'Union Africaine, de la Communauté Economique des Etats d'Afrique de l'Ouest, de la Communauté Economique des Etats d'Afrique Centrale et de l'Organisation Internationale de la Francophonie.

Le CIDHG, enfin, s'engage à poursuivre son soutien au bénéfice de Bibliomines (gestion du serveur), ainsi que dans les domaines du conseil spécialisé au profit des pays francophones. De plus, en tant que centre d'excellence globale de l'action contre les mines, le CIDHG poursuivra son dialogue professionnel intense avec le CPADD et les acteurs francophones de l'action contre les mines. Les recherches conduites, ainsi que les concepts et standards développés par le CIDHG, incluront les expériences des pays francophones touchés par les mines et les restes explosifs de guerre, et les résultats de ces travaux bénéficieront en retour aux programmes d'action contre les mines dans les pays francophones affectés. Le CIDHG profitera aussi de l'expérience acquise avec le programme francophone pour développer de nouveaux programmes linguistiques, notamment à destination des pays arabophones.

L'ensemble des projets qui ont pu voir le jour et se développer, et toute l'expertise mise en lumière, sont le résultat d'un effort commun, de votre implication dans ces différents projets, révélatrice de votre souhait de lutter activement contre le fléau des mines et des restes explosifs de guerre, et de résoudre ce problème pour toujours. Je vous souhaite de garder au moins la même, sinon davantage encore de détermination et de persévérance pour cette nouvelle étape passionnante, qui s'ouvre devant vous.

Bonne continuation ! Merci pour le travail passé, meilleurs vœux pour l'avenir !

Pour toutes informations complémentaires sur le séminaire, merci de contacter :

Mr Jean-Luc Delon, Responsable du programme francophone au CIDHG,
Tel. : +41 22 906 83 43 / Email : j.delon@gichd.org